

CATHOLIC COMMUNITY OF  
*St Adalbert*  
Cộng Đoàn Công Giáo Thánh Adalbert

**Eighteenth Sunday in Ordinary Time**

**August 4, 2019**



*Hân hoan chào đón quý vị ghé thăm cộng đoàn  
Kính mời quý vị ghi tên gia nhập giáo xứ  
và tham gia sinh hoạt với chúng tôi*

**Parish Office**

Văn Phòng Giáo Xứ  
265 Charles Ave  
St Paul, MN 55103

Email: [stadalbert@comcast.net](mailto:stadalbert@comcast.net)  
Website: [www.StAdalbertChurch.org](http://www.StAdalbertChurch.org)

**Office Phone: 651-228-9002**  
**Kitchen Phone: 651-228-9007**  
**Fax: 651-225-0902**

Fr Minh Vu ..... Pastor  
Augustine Hoàng Anh Mai .. Secretary

**Mass Schedule**

Mon, Tue, Wed, Thu, Fri ..... 8:30 am  
Lenten Friday ..... 6:30 pm  
Saturday ..... 4:30 pm English  
Sunday ..... 8:30 am English  
..... 10:00 am Vietnamese

**Chương Trình Thánh Lễ**

Thứ Hai, Thứ Ba, Thứ Tư,  
Thứ Năm, Thứ Sáu ..... 8:30 am  
Thứ Sáu Mùa Chay ..... 6:30 pm  
Chúa Nhật (Lễ Việt)..... 10:00 am

**Vietnamese Pastoral Council**

Nguyễn Benjamin Sơn 651-353-7518  
Nguyễn Phan Đồi .... 651-307-9397

**Finance Committee**

John Bulger ..... 763-458-4147

**Religious Education Coordinator**

Trần Quốc Hùng ..... 651-336-0957  
Triệu Nhật Khương ..... 651-228-1959

**Baptism / Rửa Tội class required**  
Call parish office

**Reconciliation / Xung Tội**

Saturday ..... 4:10 pm  
& các ngày thường sau Thánh lễ hay  
gọi trước trong giờ làm việc

**Marriage / Hôn Nhân & Tân Tòng**

..... contact pastor one year prior to date  
..... liên lạc cha xứ trước một năm

**St. Adalbert Rosary Society**

Jane Rosner ..... 651-644-4045

**Vietnamese Catholic Women Society**

Đàn Maria ..... 763-795-8090

**Victim Assistance Hotline**

Janell Rasmussen ..... 651-291-4475

**PRAYER OF THE 18<sup>th</sup> SUNDAY IN ORDINARY TIME**  
 Loving God, you are with us every moment of our lives. Remind us to remember that we find the serenity and peace. When we forget that, anxiety robs us, help us focus less on what we do not have, and more on what we do to find your love and care in our daily lives. Help us live in the present time where we can come to know the peace only you can offer. Amen.

**LỜI CẦU CHÚA NHẬT 18 QUANH NĂM**  
 Lạy Thiên Chúa yêu thương, Chúa ở bên con trong mọi phút giây của đời sống. Xin nhắc con nhớ rằng chúng con phải tìm kiếm sự thanh thản và bình an. Khi con quên rằng lo lắng cướp mất đi, thì xin giúp con ít quan tâm về những gì con không có, và quan tâm hơn những gì con phải làm để tìm lại tình yêu và sự chăm sóc trong đời sống hằng ngày. Xin giúp con sống phút giây hiện tại nơi đó con có thể đến để biết rằng chỉ có bình an ở trong Ngài mà thôi. Amen.

**DÂNG CÚNG HOA.** Chúng tôi có để hòm tiền dâng cúng hoa trước bàn thờ Đức Mẹ. ÔBACE có thể đóng góp tiền cho quỹ dâng hoa bằng cách bỏ tiền vào đó. Chúng tôi sẽ trích ra để hàng tuần có hoa tươi dâng kính Chúa, Đức Mẹ và các Thánh. Xin cảm ơn sự dâng cúng của ÔBACE.

**GIÁO LÝ TÂN TÔNG.** Chương trình Giáo lý Tân Tông sẽ được mở ra cho các anh chị em nào có ý muốn trở thành người Kitô hữu. Khóa học sẽ bắt đầu từ khoảng đầu tháng 11, 2019 đến lễ Phục Sinh 12/4/2020. Mỗi Chúa Nhật sẽ gặp nhau khoảng một tiếng 15 phút. Anh chị em nào có ý muốn bước theo Chúa Kitô, Đấng Cứu Độ thế giới, xin cho biết để chúng tôi gặp gỡ các bạn. Xin gọi Cha xứ.

**PARISH SUMMER FESTIVAL 2019 PRIZES  
 CONGRATULATIONS TO THE RAFFLE WINNERS:**  
 1st Prize (Giải Nhất) \$1,000  
 05447 (T T)  
 2nd Prize (Giải Nhì) \$300  
 02274  
 4 Consolation Prizes (4 Giải An Ủi) \$45 each  
 04773                      06566 (Khanh Nguyen)  
 04568 (Hoang)            02908 (paid)  
 Xin liên lạc cha xứ hay chị Helen trong ban tổ chức để nhận giải thưởng. Các giải thưởng không có người tới lãnh sau ngày 15 tháng 9 năm 2019 sẽ được cho vào quỹ hoạt động của giáo xứ. Đa tạ.

**Large Expense items for this 4-week period:**  
 \* Archdiocese SPM - Clergy Benfts \$ 2,712.42  
 \* Archdiocese SPM - Assessments \$ 6,467.75  
 \* Langer Construction— Bldg Cond Stdy \$ 11,500.00

**LITURGICAL CALENDAR (Lịch Phụng Vụ)**

<b>Saturday, 3</b>	<b>Mass of our Lady</b>
4:30 pm	Judy Theis
<b>Sunday, 4</b>	<b>18<sup>th</sup> Sunday in Ordinary Time</b>
8:30 am	Mass
10:00 am	Mass
<b>Monday, 5</b>	<b>Dedic. St. Mary Major Basilica</b>
8:30 am	Mass
<b>Tuesday, 6</b>	<b>Transfiguration of the Lord</b>
8:30 am	Mass
<b>Wednesday, 7</b>	<b>St. Sixtus II &amp; Companions</b>
8:30 am	Mass
<b>Thursday, 8</b>	<b>St. Dominic</b>
8:30 am	Mass
<b>Friday, 9</b>	<b>St. Theresa Benedicta of the Cross</b>
8:30 am	Mass
<b>Saturday, 10</b>	<b>St. Lawrence, Deacon</b>
4:30 pm	Mass
<b>Sunday, 11</b>	<b>19<sup>th</sup> Sunday in Ordinary Time</b>

**SACRIFICIAL GIVING (Dâng Cúng) 21/07/2019**

Plate Collection (Tiền mặt) .....	\$ 731.00
<u>Weekly Envelopes (Tiền Bao thơ).....</u>	<u>\$ 1,960.00</u>
Total Income (Tổng số thu nhập) .....	\$ 2,691.00
<u>Weekly Expense (Chi phí hàng tuần) .....</u>	<u>\$ 4,500.00*</u>
Over/-Under (Thừa/ -Thiếu) .....	- \$ 1,809.00

*We have received all things in our lives from God. Stewardship is the way to measure our love in which we give back to the Lord. Our gifts are actually nothing but God knows our heart and our love.*  
*Chúng ta lãnh nhận mọi sự trong đời sống từ Thiên Chúa. Việc dâng cúng là cách đo lường lòng yêu thương chúng ta dâng lại cho Chúa. Quà dâng cúng của chúng ta thật ra không đáng gì, nhưng Chúa biết lòng dạ của chúng ta.*

**READINGS WEEK OF AUGUST 4, 2019**

Sunday: Ex 16:2-4, 12-15/Ps 78:3-4, 23-24, 25, 54 [24b]/Eph 4:17, 20-24/Jn 6:24-35

Monday: Nm 11:4b-15/Ps 81:12-13, 14-15, 16-17 [2a]/Mt 14:13-21

Tuesday: Dn 7:9-10, 13-14/Ps 97:1-2, 5-6, 9 [1a and 9a]/2 Pt 1:16-19/Lk 9:28b-36

Wednesday: Nm 13:1-2, 25—14:1, 26-29a, 34-35/Ps 106:6-7ab, 13-14, 21-22, 23 [4a]/Mt 15:21-28

Thursday: Nm 20:1-13/Ps 95:1-2, 6-7, 8-9 [8]/Mt 16:13-23

Friday: Dt 4:32-40/Ps 77:12-13, 14-15, 16 and 21 [12a]/Mt 16:24-28

Saturday: Dt 4:32-40/Ps 77:12-13, 14-15, 16 and 21 [12a]/Mt 16:24-28

Next Sunday: Wis 18:6-9/Ps 33:1, 12, 18-19, 20-22 [12b]/Heb 11:1-2, 8-19 or 11:1-2, 8-12/Lk 12:32-4 or 12:35-40

Dear Friends in Christ,  
The readings for this Sunday give a fundamental question that can be started in several ways: To what do we commit ourselves? Where are our hearts? What is most important in life? What is the meaning of life? Where do we find our fulfillment? There are questions for all people of every time and place and culture. The disciples of Christ are no exception to this matter. However they will be identified as disciples in the way they answer.

Both the first and the psalm speak about the transitional life. It is all we have, and it is so fragile, so fleeting. It seems we just learn what living is all about and then our lives begin to diminish. The time we have in this life is not only transitory, it is also fleeting. It flies by. When we realize this, we may fear that in the end we will have nothing to show for our lives.

Recognizing the transition of life and the vanity of goods, we come to see that the only reality worthy of our total commitment is our relationship with God in Christ. Though made of dust and thus subject to perish, we are joined with Christ. Having to the vanities of this world, having taken off our old selves with the evil desires, we can now live in this world with a new self, in generosity rather than greed, with opening to others rather than religious gender or social biases.

In our commitment to Christ we will discover that we can transform what is transitory in life by giving it away in love. If we can live in this way, life is anything but vanity.

Peace!

Fr. Minh Vu

### **DZUI CƯỜI!!!**

***Thần Trump: Quá Khứ - Hiện Tại - Tương Lai!***

**(Tương lai)**

Thần Trump tiếp tục trở tài tung thiên tán Tập tới tấp, tả tơi, te tua, tống táng thặng Tàu, triệt tiêu Triều Tiên, tóm tụi thiên tả thối tha, ti tiện (deep state/stingy swamp), tát tai tụi truyền thông thối tả, thiếu thiện tâm, tụi truyền thông thối tả thất thểu, trốn tránh, thịn thít, thật tâm thường. Tận thế!

Trum thặng to, Tập thua thê thảm, Tàu tắt thở, tiêu tan, thoi thề thì thủ Trọng tiêu tưng, Tây Tạng thoát Trung. Tuyệt!

Thừa thặng ta tiến tới thị trấn Thủ Thừa, tiếp thu Thủ Thiêm, thặng tới tinh Thừa Thiên, toàn thể thành trì tụi tham tàn thất thủ,

(xem tiếp...)

Ông Bà Anh Chị Em quý mến,  
Các bài đọc Chúa nhật này nêu ra một vấn đề căn bản có thể bắt đầu bằng nhiều cách: Điều gì chúng ta đọan hứa với chính mình? Tâm hồn tôi đang ở đâu? Điều gì quan trọng nhất trong cuộc sống? Đây là ý nghĩa của đời sống? Nơi nào chúng ta tìm thấy được sự sung mãn? Những thắc mắc trên nêu ra cho con người ở mọi thời, mọi nơi và mọi nền văn hóa. Môn đệ của Chúa Kitô cũng không đi ngoài ngoài lệ này. Tuy nhiên họ có thể được nhận ra là môn đệ trong cách họ trả lời.

Cả bài đọc một và Thánh vịnh nói về sự sống thay đổi. Những gì chúng ta có thì rất dễ vỡ tan, rất phù du. Đường như chúng ta vừa học biết về sự sống thì đời sống cũng bắt đầu biến tan. Thời gian chúng ta có trong cuộc sống không chỉ là chuyên tiếp, nhưng là phù du. Nó thoáng bay đi. Đến khi nhận ra điều này thì sợ rằng nơi cuối đời chúng ta sẽ chẳng có gì để nói lên hay để lại.

Nhận biết rằng sự biến đổi của đời sống và sự hư vô của vật chất, chúng ta đến để thấy rằng chỉ còn một thực tại xứng đáng là sự đọan hứa hoàn toàn của chúng ta và tình liên hệ chúng ta với Thiên Chúa qua Đức Kitô. Từ những hư vô của thế gian này, từ sự dữ bỏ chính mình với những ước vọng xấu xa của nó, chúng ta có thể sống trong thế giới này với con người mới, đại lượng hơn là khác biệt tôn giáo hay những nghiêng chiều xã hội.

Trong việc chúng ta đọan hứa với Đức Kitô chúng ta sẽ khám phá ra rằng chúng ta có thể biến đổi cái gì là mau qua của đời sống bằng việc cho đi trong tình yêu. Nếu chúng ta có thể sống như thế này, đời sống là cái gì đáng sống nhưng đâu sao vẫn là phù vân.

Nguyễn chúc bình an,

Lm. Giuse Vũ Xuân Minh

**DZUI CƯỜI!!! Thần Trump: (Tương lai)** (.. Tiếp theo)

tụi tướng tá, thủ tướng, thái thú Tàu tìm thế thoát thân, ta thần tốc tiến thẳng ...





**Cindy Nguyen Realtor**  
(612) 840-6968  
Best Realty LLC  
cindybestrealty@gmail.com

**Commercial Sale Manager**  
**Tracy Jones**  
(612) 501-3615

Ban các loại bao hiểm:  
- Xe - Nha - Thuong Mai  
- Motor Cycle - Boat  
- Nhan Tho - Suc Khoe  
- Workers Compensation

Chuyen Mua Ban:  
- Nha - Bat Dong San  
- Thuong Mai

## ATT Home Health Care Inc.

(651) 646-8771 | 1563 White Bear Ave N. Saint Paul, MN 55106

Chương trình chăm sóc sức khỏe tại gia cho Quý vị Cao niên, người khuyết tật  
Không giới hạn tuổi tác, có nhân viên Việt Nam thiết lập hồ sơ miễn phí  
Sức khỏe là vàng, hãy chọn ATT Home Health Care  
Một công ty tận tâm phục vụ người Việt trên 10 năm qua



**COUNTRY FINANCIAL**

Quý khách đến mua xe mới hoặc cũ từ Dan Thai ở Rudyluther Toyota chúng tôi sẽ donate cho giáo xứ \$100 để tên của người mua.

If you come to Dan Thai and buy a new or pre-owned vehicle at Rudy Luther's Toyota, we will donate \$100 to the church.

**Dan Thai Cell# (612) 309-7198**  
**(763) 222-2020**

**RUDY LUTHER TOYOTA**  
8805 Wayzata Boulevard Golden Valley, MN 55426

### Bảo vệ tương lai của quý vị

**Công ty chúng tôi có phục vụ:**

- Bảo hiểm xe hơi
- Bảo hiểm nhà
- Bảo hiểm thương mại: Bảo hiểm Tiệm nails, nhà hàng, tại nạn lao động...
- Bảo hiểm nhân thọ

**We have the following products:**

- Auto insurance
- Home insurance
- Commercial insurance: nail salons, restaurants, workers compensation
- Life insurance



**Tina Huynh-Chandee**  
tina.huynh-chandee@COUNTRYFinancial.com

**651-846-8163** Văn phòng **612-245-9892** Di động

Các hợp đồng bảo hiểm ô tô, nhà, thương mại và cho thuê được phát hành bởi COUNTRY Mutual Insurance Company\*, COUNTRY Casualty Insurance Company\* hay COUNTRY Preferred Insurance Company\*. Các hợp đồng bảo hiểm nhân thọ được phát hành bởi COUNTRY Life Insurance Company\* và COUNTRY Investors Life Assurance Company\*. Công ty phát hành có địa chỉ ở Bloomington, IL.  
Tài khoản các Hợp đồng bảo hiểm bất thường cho người lao động được phát hành bởi COUNTRY Mutual Insurance Company\*. Tại các tiểu bang khác, có thể mua các hợp đồng thông qua CC Services, Inc. hoặc CCSI Illinois, Inc. và các đại diện không được cấp phép trong tất cả các tiểu bang.  
Tài liệu được cung cấp bằng ngôn ngữ không phải tiếng Anh nhằm mục đích tạo thuận lợi cho khách hàng và chỉ mang tính chất cung cấp thông tin. Các biểu mẫu hợp đồng bảo hiểm doanh nghiệp chỉ có bằng tiếng Anh và sẽ chiếm ưu thế trong trường hợp có tranh chấp hoặc khiếu nại.

**Best Realty** **Liem Nguyen**  
Mua Bán Nhà Cơ Sở  
Thương Mại

**Giúp Văn Phòng Luật Sự**  
**Robichaud & Alcantara**

- Luật di trú
- Luật giao thông
- Luật lao động
- Luật gia đình

**Cell: 651-248-3868**  
422 University Ave W, Suite 204  
Saint Paul, MN 55103

332 County Road D  
Saint Paul, MN 55117  
**651.786.6666**

**MS. NGUYEN ("WIN")**  
ONE GOAL. ONE PASSION - JUSTICE  
[www.NguyenFirm.com](http://www.NguyenFirm.com)

**Luật Hình Sự • Luật Gia Đình • Luật Di Trú**  
Criminal Defense • Family Law • Immigration Law

# Loan Factory

3015 85th Ave. N, Brooklyn Park, MN 55444  
Email: teammn@loanfactory.com  
Website: www.LoanFactory.com  
Office: (612) 666-6000



**Trang Le**  
(763) 442-8969  
Branch Manager  
NMLS: #1527250

**CUNG CẤP DỊCH VỤ VAY TIỀN NHÀ**

- Lãi Suất và Lệ Phí Thấp
- Tiền Down Payment Thấp
- Refinance Không Mất Lệ Phí
- Báo Giá và Tư Vấn Miễn Phí

Quý Đồng Hương có thể từ "QUOTE RATE" hoặc đăng ký "APPLICATION" trong trang chủ tại [www.LoanFactory.com](http://www.LoanFactory.com)  
Mọi thắc mắc xin vui lòng email hoặc gọi trực tiếp cho chúng tôi để được hướng dẫn.

**Please check out Lowest Rates from "www.LoanFactory.com"**



**Khanh Tran**  
(763) 516 4546  
Loan Officer  
NMLS: #1491364

**LF**

**Tiệm Vàng Mỹ Ngọc**

**Chuyên mua, bán:**

- Vàng 24K, 18K
- Vàng lá 9999, vàng ounce
- Hội xoàn có certified GIA, I.TL
- Nữ trang đủ kiểu từ HồngKông, Italy
- Đồng hồ đủ loại.

**Mở cửa Thứ Hai - Chủ Nhật: 10:30 AM - 6:30 PM (Thứ Ba đóng cửa)**

683 N. Snelling Ave. • St. Paul, MN 55104  
Phone: 651-644-8878 • Fax: 651-917-5022  
Email: [jewelrymyngoc@yahoo.com](mailto:jewelrymyngoc@yahoo.com)

**GREATER MIDWEST Realty**

**Luke Nhan Nguyen**  
Realtor, GRI  
Cellphone: 763-229-2947

[LukeNhanNguyen@gmail.com](mailto:LukeNhanNguyen@gmail.com)  
Chuyên Nghiệp, Tận Tâm, Vui Vẻ  
Hướng Dẫn Mua Bán Nhà & Cơ Sở Thương Mại

Celebrating over 70 years of religious construction!

54 Moreland Avenue E.  
West St. Paul, MN 55118  
Phone: (651) 457-5993  
[John@LangerConstruction.com](mailto:John@LangerConstruction.com)  
LangerConstruction.com  
Follow Us On Facebook!

**LANGER CONSTRUCTION**  
Since 1946

**catholicmatch® Minnesota**



**CatholicMatch.com/MN**

**FIVE STAR INSURANCE PROFESSIONALS**



**Mỹ Hạnh**

**Tel: 612 290 6969**

Auto, Home, Motorcycle, Boat, Life Insurance, Personal & Business  
Bảo Hiểm Xe Nhà Xe may Tàu Nhân Thọ Cho Cả Nhân và Thương Mại

AAA, Progressive, Auto, Safeco, Encompass, Ram, Main Street, MetLife, Nationwide, Universal, ASI, Foremost, Bristol West, and much more

Special: Low Premium for Nails Salon, Restaurant or Food to go  
Đặc Biệt: Gia bảo hiểm thấp cho tiệm Nails & Restaurant-Food to go

**AVAILABLE FOR A LIMITED TIME**

**ADVERTISE YOUR BUSINESS HERE**

Contact **Tom Maakestad** to place an ad today!  
[tmaakestad@4LPi.com](mailto:tmaakestad@4LPi.com) or (800) 950-9952 x5858

**ANTHONY E. HO, ATTORNEY**

**YOUR BEST DEFENSE**

- ✓ Criminal Defense
- ✓ Family Personal Injury

Office: 952-431-4440  
Cell: 612-801-3333  
[www.Ho-Legal.com](http://www.Ho-Legal.com) 24/7  
Call for an appointment

25 years of experience practicing in Minnesota, Wisconsin & Federal courts.

**PRESTIGE CHIROPRACTIC**

Bác sĩ **Allen Sơn Trần**

- CHUYÊN CHỮA TRỊ CÁC CHẤN THƯƠNG ĐỘ
- TAI NAN GIAO THÔNG
- TAI NAN LAO ĐỘNG
- TAI NAN THỂ THAO
- ĐÁCH BẾT CÓ CHẤM CỨU CHO CÁC BỆNH
- NHỨC ĐẦU
- MẮT NHỮU
- TẾ LIỆT MẮT HOẶC TAY CHÂN

277 University Ave W #201  
St Paul, MN 55103  
**Mon-Fri 9:30-6:30**  
**Sat 10-3:30**

**Tel: 651-287-9161 Cell: 651-226-8967**

**HOA LE - OWNER/DIRECT ACCESS REALTY LLC**  
**ROSS GABRIEL FINANCIAL GROUP**

Công ty địa ốc của chúng tôi chuyên giúp quý khách mua/bán nhà, cơ sở thương mại. Ngoài ra chúng tôi còn có dịch vụ giúp quý vị lo thủ tục vay tiền.

- Bad credit. No credit va bankruptcy - No problem
- Short sale, Foreclosure, Residential, Commercial, Retail, Office, Apartment and land - We do all
- Với kinh nghiệm trên 17 năm bảo đảm quý vị sẽ hài lòng.

Vui vẻ - Uy tín - Kinh đáo **612-702-9199**  
NMLS ID#40473

